

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
Институт философии
«12» 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Смирнова И.Ю.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025г.,

протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практический курс перевода первого иностранного языка»
(немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов является наиболее подходящим для начала делового письма на немецком языке?

А) Hallo!

Б) Sehr geehrte Damen und Herren,

В) Ehrlich gesagt,

Г) Mit freundlichen Grüßen,

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов является наиболее подходящим для окончания официального письма на немецком языке?

А) Liebe Grüße!

Б) Mit freundlichen Grüßen

В) LG

Г) Grüß dich

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какое из следующих выражений на немецком языке является наиболее подходящим для начала делового разговора?

А) "Wie geht es dir?"

Б) "Guten Tag, wie kann ich Ihnen helfen?"

В) "Ich habe keine Zeit."

Г) "Lass uns das später besprechen."

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3.)

4. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих переводов немецкого слова "Bildung" является наиболее точным?

А) Снимок

Б) Образование

В) Изображение

Г) Культура

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4.)

5. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Какой из следующих методов перевода используется для передачи смысла, а не буквального соответствия?

А) Дословный перевод

Б) Смысловой перевод

В) Калька

Г) Перевод с адаптацией

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1.)

6. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Какой из следующих переводческих приемов используется для передачи культурных реалий в переводе?

А) Калькирование.

Б) Эквивалентность.

В) Лексический перевод.

Г) Прямой перевод.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2.)

7. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Какой из следующих вариантов является наиболее точным переводом немецкого слова "Verantwortung" на русский язык?

А) Ответственность.

Б) Обязанность.

В) Право.

Г) Свобода.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

8. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Какой из следующих вариантов является наиболее точным переводом немецкого слова "Vorsitzender" на русский язык?

А) Председатель;

Б) Секретарь;

В) Директор;

Г) Сотрудник.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Какой из следующих вариантов является наиболее точным переводом фразы "einen Bärenhunger haben"?

- А) злой как медведь;
- Б) неуклюжий как медведь;
- В) голодный как волк;
- Г) иметь медведя в качестве питомца.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между немецкими фразами с их переводом на русский язык.

- | | |
|---|---|
| 1) Ich freue mich auf Ihre Antwort. | А) Не могли бы вы прислать мне документы? |
| 2) Könnten Sie mir bitte die Unterlagen zusenden? | Б) Я с нетерпением жду вашего ответа. |
| 3) Vielen Dank für Ihre Unterstützung | В) Спасибо за вашу поддержку |
| 4) Ich möchte einen Termin vereinbaren. | Г) Я хочу назначить встречу |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Установите соответствие между типами писем с их описаниями.

- | | |
|-------------------------|--|
| 1) Официальное письмо | А) Письмо в компанию с запросом информации |
| 2) Неофициальное письмо | Б) Письмо с жалобой в государственное учреждение |
| 3) Деловое письмо | В) Письмо к родителям о планах на выходные |
| 4) Личное письмо | Г) Письмо другу о личных делах |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	А	Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Установите соответствие между немецкими фразами с их переводами на русский язык.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1) "Ich freue mich, Sie kennenzulernen." | А) "Я рад знакомству с Вами." |
| 2) "Könnten Sie das bitte wiederholen?" | Б) "Не могли бы вы это повторить?" |

3) "Vielen Dank für Ihre Zeit."

В) "Я не уверен, что правильно понял."

4) "Ich bin mir nicht sicher, ob ich das richtig verstanden habe."

Г) "Спасибо за ваше время."

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	Г	В

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3.)

4. Установите правильное соответствие между терминами с их переводами на русский язык.

1) Wissenschaft

А) Наука.

2) Forschung

Б) Учеба.

3) Lehre

В) Исследование.

4) Studium

Г) Обучение в ВУЗе.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	В	Б	Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4.)

5. Установите правильное соответствие:

Термин

Определение

1) Культурная специфика

А) Элементы языка, которые не имеют аналогов в другой культуре.

2) Лексическая адаптация

Б) Замена слова или выражения на аналогичное с учетом культурных особенностей.

3) Эквивалентность

В) Сохранение смысла и стилистики при переводе.

4) Креативный перевод

Г) Упрощение текста для лучшего восприятия.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Установите правильное соответствие.

1) Калькирование

А) Передача звучания слова с помощью букв латинского алфавита.

2) Адаптация

Б) Перевод, при котором слова заменяются их аналогами.

3) Транскрипция

В) Перевод, при котором сохраняется структура и форма оригинала.

- 4) Лексический перевод Г) Перевод с учетом культурных особенностей целевой аудитории.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2.)

7. Установите правильное соответствие.

- 1) Ich weiß Bescheid. А) Не возражаю.
 2) Den Tatsachen ins Gesicht sehen. Б) Ни за что на свете.
 3) Um keinen Preis. В) Смотреть правде в глаза
 4) Von mir aus. Г) Я в курсе дела.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

8. Установите правильное соответствие.

- 1) Метафора. А) Скрытое сравнение, основанное на аналогии.
 2) Сравнение. Б) Прямое сравнение с использованием "как".
 3) Аллегория. В) Образное выражение, передающее более глубокий смысл.
 4) Ирония. Г) Использование слов с противоположным значением для создания комического эффекта.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

9. Установите правильное соответствие.

- 1) Na und? А) И что дальше?
 2) Jein. Б) И да, и нет.
 3) Was geht ab?! В) Что происходит!?
 4) Moin! Г) Доброе утро! Привет!

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность этапов перевода текста.

- А) Анализ исходного текста
- Б) Перевод текста
- В) Редактирование перевода
- Г) Проверка на соответствие

Правильный ответ: А, Б, В, Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1.)

2. Расположите в правильной последовательности шаги при написании делового письма на немецком языке.

- А) Заключение
- Б) Указание темы письма
- В) Основной текст письма
- Г) Приветствие

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Установите правильную последовательность этапов для успешного ведения делового разговора на немецком языке.

- А) Auswertung.
- Б) Begrüßung.
- В) Abschiedsgruß.
- Г) Besprechung.

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3.)

4. Установите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа текста.

- А) Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).
- Б) Краткое содержание текста.
- В) Характеристика языковых средств оформления текста: лексические и грамматические особенности, графические средства оформления текста, средства повышения плотности передаваемой информации.
- Г) Выводы на основании проведенного анализа.
- Д) Описание стратегии перевода текста.

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4.)

5. Установите правильную последовательность действий при применении переводческих трансформаций в процессе перевода.

- А) Определение элементов текста, требующих трансформации.
- Б) Выбор типа трансформации (замена, добавление, опущение и т.д.).

- В) Реализация выбранной трансформации в тексте.
 - Г) Оценка итогового перевода на соответствие оригиналу и целевой культуре.
 - Д) Подготовка окончательной версии перевода.
- Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Установите правильный порядок действий, которые следует предпринять при оценке и пересмотре перевода.

- А) Корректировка текста
- Б) Оценка стилистической адекватности
- В) Сравнение перевода с оригиналом
- Г) Выявление ошибок и неточностей
- Д) Обсуждение перевода с коллегами

Правильный ответ: В, Б, Г, А, Д
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2.)

7. Установите последовательность этапов устного последовательного перевода.

- А) Перевод на целевой язык.
- Б) Слушание исходного текста.
- В) Подготовка к переводу.
- Г) Проверка и корректировка перевода

Правильный ответ: В, Б, А, Г
Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

8. Установите последовательность этапов последовательного перевода.

- А) Девербализация (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста. Переводчик воспринимает и сохраняет в памяти или в записи смысловое содержание речи, отвлекаясь от того, какие слова, выражения и синтаксические конструкции выбрал автор оригинала.
- Б) Ревербализация (этап синтеза). Переводчик ищет способы облечь смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке.
- В) Восприятие оригинала. Переводчик получает всю информацию, закодированную на «поверхностном уровне» текста оригинала.
- Д) Озвучивание конечного текста. Этот этап завершает процесс устного перевода.

Правильный ответ: В, А, Б, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

9. Установите правильную последовательность действий, которые необходимо предпринять для выбора оптимального переводческого решения при переводе сложного фрагмента текста.

- А) Оценка выбранного варианта на соответствие стилистическим и грамматическим нормам
 - Б) Сравнение возможных вариантов перевода
 - В) Выбор наиболее подходящего варианта
 - Г) Исследование контекста
 - Д) Запись окончательного решения
- Правильный ответ: Г, Б, В, А, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: "Для успешного делового общения на немецком языке важно учитывать _____ и _____."
Правильный ответ: культурные различия / формальности
Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)
2. Дополните предложение: "Для успешной деловой переписки важно учитывать _____."
Правильный ответ: особенности стилистики и социокультурные различия.
Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)
3. Дополните предложение: "При ведении делового разговора важно _____ интересах собеседника и _____ активный диалог."
Правильный ответ: "упоминать об" и "поддерживать".
Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3.)
4. Дополните предложение: "При переводе научного текста важно учитывать _____, чтобы сохранить точность и ясность передачи информации."
Правильный ответ: стиль, терминологию, контекст, аудиторию.
Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4.)
5. Дополните предложение: При переводе художественной литературы важно учитывать не только лексическое значение слов, но и _____.
Правильный ответ: стилистику, контекст, эмоции и культурные особенности
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)
6. Дополните предложение: "_____ - это преобразование, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам языка перевода при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста."

Правильный ответ: Переводческие трансформации.
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2.)

7. Дополните предложение: «При устном переводе важно учитывать не только лексическую эквивалентность, но и _____».

Правильный ответ: грамматические и стилистические особенности целевого языка.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

8. Дополните предложение: «Последовательный перевод - это вид _____ перевода, при котором речь переводится последовательно, то есть, когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое время воспроизводит его в переводе.»

Правильный ответ: устного

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

9. Дополните предложение: «_____ разрабатывается с целью продумать оптимальные шаги, необходимые для достижения адекватного перевода конкретного текста. Необходимо определить: какова мера переводимости текста, в случае неполной переводимости; чем она обусловлена, повлечет ли за собой изменения типологических признаков текста и неполноту его передачи, какие способы преодоления этих проблем предлагаются; степень конвенциональности переводимого текста, каким образом она повлияет на перевод; какие переводческие соответствия (эквивалентные, вариантные, трансформационные) должны преобладать в переводе и почему»

Правильный ответ: стратегия перевода

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите три ключевых элемента эффективного делового общения на немецком языке.

Правильный ответ: "ясность", "вежливость", "умение слушать"

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Назовите два основных отличия между официальным и неофициальным письмом на немецком языке.

Правильный ответ: 1. Официальные письма используют формальное приветствие и прощание, тогда как неофициальные могут быть более свободными и дружескими. 2. В официальных письмах часто требуется соблюдать строгую структуру и формат, в то время как неофициальные письма могут быть написаны в свободной форме.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Какое значение имеет невербальное общение в деловых переговорах?

Правильный ответ: Невербальное общение играет важную роль в деловых переговорах, так как оно может передавать уверенность, заинтересованность и уважение. Жесты, мимика и контакт глаз могут усилить или ослабить сказанное на словах.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3.)

4. Назовите три основные сложности, с которыми переводчик может столкнуться при переводе профессиональных текстов с немецкого языка на русский.

Правильный ответ: 1. Специфика терминологии 2. Культурные различия 3. Структурные особенности языка.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4.)

5. Назовите два основных вида лексико-грамматических трансформаций и кратко опишите их.

Правильный ответ: Лексико-грамматические трансформации подразумевают любое изменение грамматической структуры языковой единицы и её лексического наполнения. К примеру, замена слова на словосочетание – Bundesamtsminister («федеральный министр по вопросам труда») и замена словосочетания на лексическую единицу – Entwurf des Gesetzes («законопроект»)

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Опишите, что такое "переводческая трансформация" и приведите один пример.

Правильный ответ: "Переводческая трансформация — это изменение структуры или содержания исходного текста при переводе для достижения адекватности и естественности перевода. Пример: замена идиоматического выражения в оригинале на аналогичное в целевом языке, которое лучше воспринимается носителями языка, так называемый метод фразеологического аналога. Подбирается соответствующее по назначению фразеологическое единство в другом языке. „Wasser in den Rhein tragen“, дословный перевод «носить воду в Рейн», означает «делать что-то бесполезное, бессмысленное», русский эквивалент – «ехать в Тулу сос своим самоваром».

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2.)

7. Назовите два основных приема перевода, которые используются при устном переводе.

Правильный ответ: Калькирование и адаптация.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

8. Назовите, какое значение имеет соблюдение темпоральных характеристик исходного текста в устном переводе?

Правильный ответ: Соблюдение темпоральных характеристик позволяет передать точное время и последовательность событий, что критически важно для понимания смысла текста слушателями.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

9. Назовите, какой из методов перевода считается наиболее эффективным для передачи стилистики оригинала?

Правильный ответ: "Метод адаптации наиболее эффективен, так как он позволяет сохранить стилистические особенности текста, делая его более понятным для целевой аудитории. Это особенно важно при переводе художественной литературы."

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Объясните, как использование невербальных средств общения может повлиять на восприятие делового сообщения в немецкой культуре.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Одной из наиболее сложных задач для переводчика является невербальное поведение говорящего в ходе перевода и допустимые нормы его передачи. Невербальная коммуникация включает в себя знаки, жесты, сигналы, мимику, позу, внешний вид, другими словами, человеческое тело и некоторые экстралингвистические средства. Профессиональный переводчик должен владеть невербальным компонентом коммуникации, так как именно невербальный компонент межкультурной коммуникации является основным препятствием для достижения успешного коммуникативного акта.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «невербальный компонент в процессе перевода», «невербальное взаимодействие», «экстралингвистические средства».

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Опишите, как социокультурные различия могут влиять на стиль и формат деловой переписки на немецком языке.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Социокультурные различия могут значительно влиять на стиль и формат деловой переписки. Например, в Германии принято использовать формальные обращения и четко структурировать письма, что отражает ценность порядка и профессионализма. В отличие от этого, в некоторых других культурах может быть приемлемо использовать более неформальный стиль, что может восприниматься как дружелюбие. Также важно учитывать, что в немецкой культуре акцентируется внимание на точности и ясности, поэтому письма должны быть краткими и содержательными. Например,

в официальном письме следует избегать многословия и неуместных фраз, в то время как в других культурах могут быть допустимы более длинные и эмоциональные обращения.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «профессиональное общение», «личное общение», «строгий формат», «гибкий формат», объяснение различий.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Опишите, как подготовиться к деловой встрече на немецком языке. Укажите, какие материалы следует использовать, как необходимо практиковать навыки общения и какие культурные особенности учитывать.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Для подготовки к деловой встрече на немецком языке необходимо изучить материалы о компании и ее деятельности, чтобы понимать контекст разговора. Нужно подготовить список ключевых вопросов и тем для обсуждения. Для практики можно провести ролевую игру с коллегами, чтобы улучшить навыки общения. Также следует учитывать культурные особенности, такие как важность пунктуальности и формальности в общении, чтобы произвести хорошее впечатление на собеседника.

Критерии оценивания: Указаны все ключевые факторы, целевая аудитория, терминология, стиль, культурные особенности, цель перевода. Используются четкие и понятные формулировки, минимизирующие возможность недопонимания.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3.)

4. Опишите, как современные коммуникативные технологии могут помочь в процессе перевода. Приведите не менее трех примеров.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Современные коммуникативные технологии, такие как онлайн-словари, машинный перевод и специализированные программы для перевода, могут значительно облегчить работу переводчика. Например, 1. Онлайн-словари и базы данных терминов позволяют быстро находить точные переводы специализированных слов. 2. Машинный перевод может служить первым этапом, предоставляя черновой вариант текста, который затем можно редактировать. 3. Программы для управления переводом (CAT-tools) помогают организовать работу с текстами, обеспечивая консистентность и сохранение памяти переводов.

Критерии оценивания: Ясность формулировки, чтобы было понятно, что это такое и как применяется в переводе. Наличие конкретного примера, иллюстрирующего понятие. Четкость и полнота объяснения.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4.)

5. Опишите, каким образом выбор переводческой стратегии может повлиять на качество перевода?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Выбор переводческой стратегии может существенно повлиять на качество перевода, так как разные стратегии подходят для разных типов текстов. Например, для технического текста лучше использовать дословный перевод, чтобы сохранить точность терминологии, тогда как для художественного текста может быть более уместен смысловой перевод, чтобы передать эмоциональную окраску и стилистику оригинала. Примеры включают перевод поэтических произведений, где важно сохранить ритм и рифму, что требует использования адаптации и перефразирования.

Критерии оценивания: Ответ охватывает все ключевые аспекты выбора стратегии в переводе. Упомянуты все важные элементы, такие как соответствие оригиналу, стилистическая и грамматическая правильность. Ответ должен быть логичным и легко воспринимаемым. Ответ должен иметь четкую структуру.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Объясните, какие факторы необходимо учитывать при выборе стратегии перевода для научного текста.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: При выборе стратегии перевода научного текста необходимо учитывать следующие факторы: 1. Целевая аудитория: уровень образования и профессиональные знания читателей. 2. Специфика предметной области: наличие терминологии и научных концепций. 3. Стил и формат оригинала: формальный или неформальный стил, требования к структуре текста. 4. Культурные различия: особенности восприятия информации в разных культурах.

Критерии оценивания: Полнота и точность определения "научного текста". Упоминание ключевых аспектов, таких как сохранение смысла, стили и терминологии. Указание на влияние адекватного перевода на восприятие текста читателем целевого языка.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2.)

7. Опишите подход к переводу сложного предложения с использованием различных грамматических конструкций. Приведите пример из практики.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: При переводе сложных предложений следует разбить их на более простые части, проанализировать структуру и смысл каждой части, а затем соединить их в целостный перевод, учитывая стилистические особенности. Например, в предложении «Obwohl es regnete, gingen wir spazieren» следует переводить как «Несмотря на дождь, мы пошли гулять», сохраняя смысл и структуру

Критерии оценивания: Указаны все ключевые навыки, такие как владение грамматической структурой языковой пары, навыки редактирования и проверки. Ответ является структурированным и логичным. Используются четкие формулировки и понятный язык.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

8. Опишите основные приемы, которые необходимо использовать при устном переводе с листа.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: При устном переводе с листа необходимо использовать следующие приемы: 1. Скорочтение - для быстрого понимания текста и выделения ключевых моментов. Например, можно акцентировать внимание на заголовках и выделенных словах. 2. Заметки - для записи ключевых идей и терминов, что помогает не потерять нить повествования. 3. Перефразирование - для передачи смысла, когда точный перевод невозможен. Например, если в тексте используется идиома, можно объяснить ее значение, используя более привычные для слушателя выражения. Эти приемы помогают сохранить смысл и структуру оригинала, а также делают перевод более понятным для аудитории.

Критерии оценивания: Наличие в ответе содержательных единиц «одновременно со слуховым восприятием сообщения». Логическая связь между навыками и успешностью в профессии устного переводчика. Ответ является структурированным и логичным. Используются четкие формулировки и понятный язык.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

9. Переведите на русский язык с оценкой и пересмотром перевода, объяснив при этом, какие трудности возникли в процессе перевода и как вы их преодолели. «Die Freiheit ist das höchste Gut».

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: "Свобода — это высшее благо." Трудность в данном случае представляет выбор слова "Gut", которое может переводиться как "вещь", "благо" или "ценность". Следует выбрать "благо", так как это наиболее точно передает смысл в контексте.

Критерии оценивания: Лексическая эквивалентность: Насколько точно переведены слова и выражения. Стилистическая адекватность: Насколько перевод сохраняет стиль оригинала.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)